

Djusse po r'monter lès pwèds d' l' ôrlodje...s' èstéve avant k' RABULÈTS n' rèxhisse !

Translataedjes polilinwes d' vîs PROVIEBES

(mètus dsus l' arincrin dins lès aiwes do 5 d' avri 1999) :

(O.Fr.) = Old French * (E) = The sense in English * (O.Fl.) = Old Flemish.
(Niederdeutsch) * (W.) = Walloon.



O.Fr. = Par bien servir et loyal estre,
Souvent devient le valet maistre.
E = As loyal servant, You'll be the master.
O.Fl. = By wel beghinnen en volherden,
Magh den cnape meester werden.
W. = E fiyant bé s'bouye, Sovint l'vaurlet
divint l'maïsse.

O.Fr. = La Mort, le Diable et le Péché, En
ont tousjours tant maintz blessé.
E = The dead, the Devil and the sin, have
always made wounded some.
O.Fl. = De Dood, de Duvel en de Zonden,
Quetsender vele tallen stonde.

W = Li mwârt, li Diâle, l'pèchi, ènn' ont
distrû di pu d'ynque.

O.Fr. = Tel cuyde qui fault.
E = Some knows when he is guilty.
O.Fl. = De menige meent dat hem mesvalt.
W. Trop taûrd di mète si mwin à s'cu quand
on a tch...

O.Fr. = Le messagier ne porte paine.
E = The Postman is not responsable for the
bad news.
O.Fl. = De bode en magh niet messegghen.
W = Ci n'èst né l'mèssadjî qu' a sicrît l' lèt'.

O.Fr. = Qui a haste d'aller, sy voise.
E = In a hurry, you think that you are
already there.
O.Fl. = Die haeste heeft die loopt vooren.
W. = Quand on a ausse, on s'y vwèt dèdja..

O.Fr. = Loyaux amours sont cler semez.
E = There are really not so many true love.
O.Fl. = Ghetrauwe dienaers zijn dinne
ghezaeyt.
W = Ièsse vèyu volfiye, çï n'èst né po tot les
djoûs !

O.Fr. = En jeunesse n'a que lyesse, (ou) En
jeunesse n' a sagesse.
E = For the younger, only the fun (or) In
the young no wisdom.
O.Fl. = De jonghe es de domme.
W. = Lès djon.nes ça n'pinse qu'au plèji.(o
bé) Lès djon.nes n'ont co ré dins l'tièsse.

O.Fr. = Oeil éblouy n'a clere veite, (ou) De
petit feu ne peult sortir grand flamme.
E = You don't see much with light right in
the eyes (or) No big flame in a little fire.
O.Fl. = Donker lanternen lichten qualie.
W. = L'solia dins lès ouyes, ti n'wès pu rèn.
(o co) D'ènn' chèraude, pont d'grand feû.

O.Fr. = Ne chommy pas par faute d'encre.
E = Don't stop the work because there is no
more ink.
O.Fl. = En zitt niet leegh by gebreke van
incte.
W. = Min.me sins' ank', y d'mère todi ène
saquwès à fé.

On comache todi...

O.Fr. = L'un pour l'autre et chascun pour tout .
 E = One for the other and all for one.
 O.Fl. = Een voor anderen ende elck voor al.
 W. = Yink pou l'sôtes, èt tertos pou ynque !

O.Fr. = Il a les oreilles grandes comme un asne.
 E = He has ears like a donkey.
 O.Fl. = Hij heeft langhe ooren ghelijc eenen ezel.
 W. = Il a dè s'orayes come in baudèt !

O.Fr. = A la chère [*minel* on cognoit les gens.
 E = By the look, you know people.
 O.Fl. = Men kend de lieden an haer ghelaet.
 W. = A s'vizâdje on r'mèt l'ome



O.Fr. = L'escaille luy pend encore au cul.
 E = He is just out of the scale (or) He has still pieces of scale glued on his ass...
 O.Fl. = 't Ghelu hangbt hem nog an den beek.
 W. = Il a co do strin padri sès orèyes ! (o co bé) I n' èst né co risuwé padrî sès orèyes !

O.Fr. = Nul ne peult plaire en tout affaire.
 E = No one can always give satisfaction.
 O.Fl. = Wie cant voughen, telcks ghenoughen?
 W. = Ti n' pout todi né continter t' feume èt t' galante.(o co bé) On n'pout né todi plaire à tertos.

O.Fr. = Il a froid aux dents, c'est à dire il a grand faim.

E = His teeth are frozen, he is really hungry.

O.Fl. = Hij heeft hazewindendorst.

W. = Di fwaim, i grigne dè s' dints (ou bé) S' botroûle (l'pia dis s'vinte) è-st-aclapéye à s'dos (o co) I mougneréve su l'tiyèsse d'in tigneu.



-Euh!...



-Aa-aaa-aaah!...

(Po c'ki èst dè s' imaudjes "djudo", on avéve dèdja polu lès vîre dins RISQUE TOUT è 1957 !)

On comache todi...